

震災の記憶の伝承 ～誰が記憶を伝えるのか～

Transmission of Memories of the Earthquake Disaster
— Who Hands Them Down? —

環境省グリーン復興プロジェクト
Ministry of the Environment Green Restoration Project

環境省宮古自然保護官事務所 櫻庭 佑輔

Miyakojima Rangers for Nature Conservation Office, Ministry of the Environment

Yusuke Sakuraba



近代の津波被害／Tsunami damages in modern times

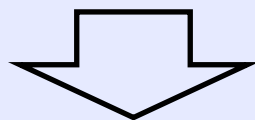
1896年 明治三陸大地震(M8.5) 1896 Sanriku Earthquake (M8.5)
死者・行方不明者:22000人弱 Dead and missing: nearly 22,000

1933年 昭和三陸大地震(M8.1) 1933 Sanriku Earthquake (M8.1)
死者・行方不明者:3000人強 Dead and missing: more than 3,000

2011年 東日本大震災(M9.0) 2011 Great East Japan Earthquake (M9.0)
死者・行方不明者:18500人強 Dead and missing: more than 18,500

(参考:国立教育政策研究所編「震災からの教育復興(2012)」)

(Reference: “Educational Reconstruction after the Earthquake Disaster (2012)
(*Shinsai karano Kyouiku Fukko*)” edited by the National Institute for Educational Policy Research)



三陸地域は世界的に見ても大津波が頻発する
「津波常襲地域」である。

**The Sanriku region of Japan is “the tsunami-prone” zone with
high frequency of massive tidal wave generation in the world.**

三陸沿岸の集落には、「言い伝え」や「戒めを書いた石碑」が多くある
There are many stone monuments with “legends” and “warnings” in the villages in the Sanriku Coast

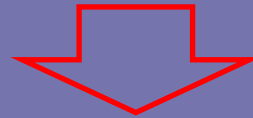
【言い伝え】 [Legend]

津波てんでんこ Tsunami Tendenko
(津波が来たらてんでににげろ)
(Run away respectively when tsunami comes)



【石碑】 [Warning]

ここより低いところに家を建てるな
長い揺れの地震が起きたら津波が来る
とにかく高いところへ逃げろ
Don't build a house below here.
Earthquake with long shaking will cause a tsunami.
Run up to a higher place at all events.



しかし多くの死者を出してしまった
Nevertheless, these could not prevent thousands of deaths.

「災害遺構保存・活用」

“Conservation and Utilization of Disaster Remains”

被災の痕跡を保存し、災害の脅威を伝達するための素材として活用する試み
Efforts to conserve and utilize the remains of the earthquake disaster to transmit threats of natural disasters.



災害遺構保存：中の浜キャンプ場

Conservation of Disaster Remains: Nakanohama Campsite

- 震災以前は、浜辺に面した緑豊かなキャンプ場
The campsite was verdant facing the seashore before being hit by the earthquake.
- 震災によりトイレ・シャワー棟と炊事棟の基礎だけが残存
Only the foundations of the restroom/shower building and kitchen could survive.
- 環境省は、これらを震災の記憶を伝えるための素材として活用することを計画
The Ministry of the Environment is planning to utilize these remains to transmit the memories of the earthquake disaster.



震災前

Before the 3.11 earthquake



震災後

After the 3.11 earthquake

事業概要 / Project Overview

中の浜災害遺構広場 (平面図)
Nakanohama Disaster Remains Park (Ground plan)

津波避難路
Tsunami evacuation route

津波と同じ高さの丘
Hill with the same height
as the 3.11 tsunami

災害遺構保存
Conservation of
disaster remains
(シャワー棟)
(shower building)

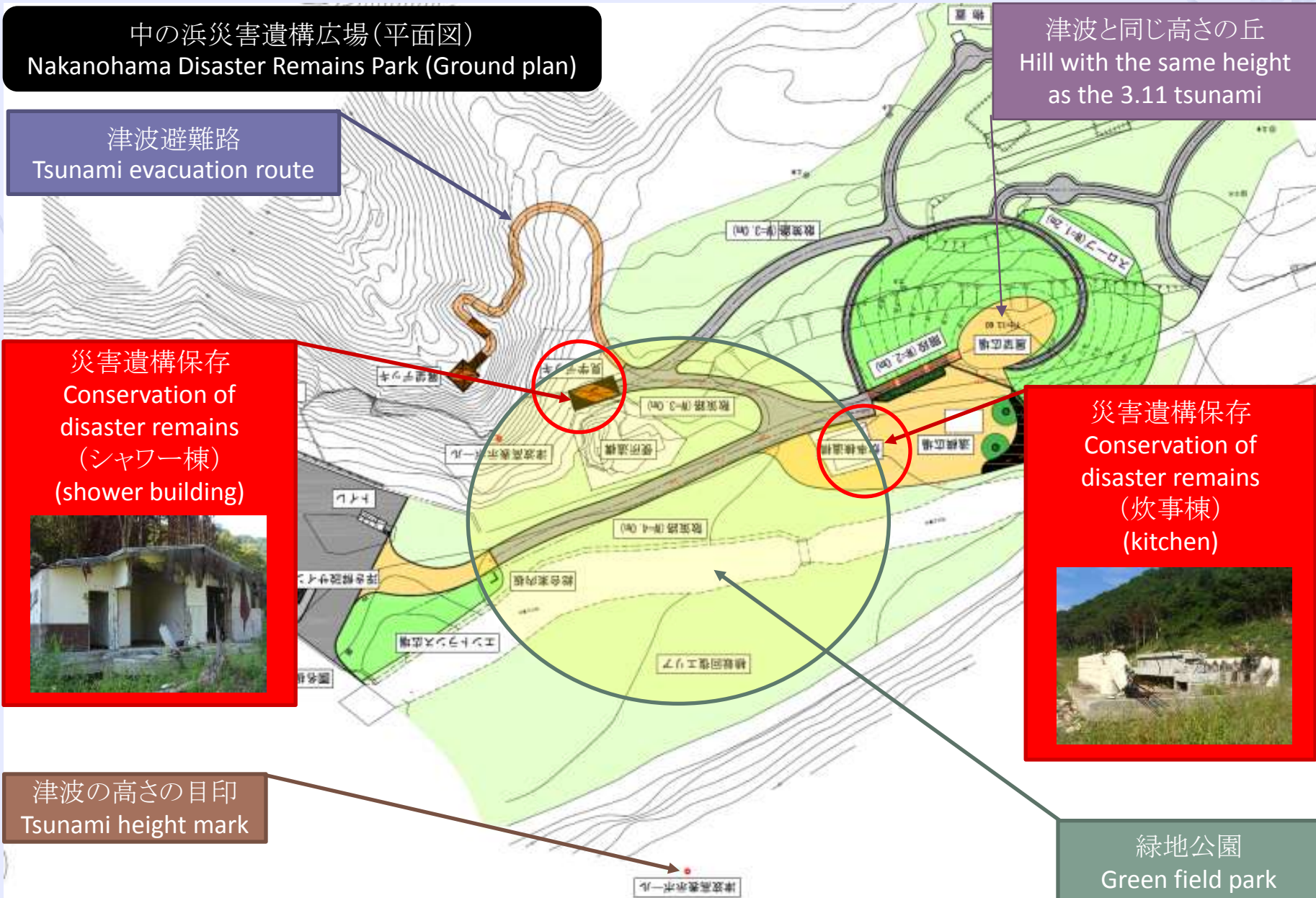


災害遺構保存
Conservation of
disaster remains
(炊事棟)
(kitchen)



津波の高さの目印
Tsunami height mark

緑地公園
Green field park



事業イメージ / Project Image

中の浜災害遺構広場(モンタージュ)
Nakanohama Disaster Remains Park (Montage)

津波避難路
Tsunami evacuation
route

津波と同じ高さの丘
Hill with the same height as
the 3.11 tsunami

災害遺構保存
Conservation of
disaster remains

緑地公園
Green field park



災害遺構プログラム「目に見える津波の痕跡」の活用 Utilization of Disaster Conservation Program “Visible Traces of Tsunami”

- 各地で行っている「震災語り部」プログラム / “Storyteller” program implemented in various regions
- 学校の防災教育プログラム / Disaster prevention education program at schools
- 津波の脅威を臨場感を持って伝える / **Tell the threats of tsunami with reality**



災害遺構プログラム「目に見える津波の痕跡」の活用

Utilization of Disaster Conservation Program “Visible Traces of Tsunami”



- ◎ 震災体験を共有することによる地域・社会の防災意識の向上
Increase of disaster prevention awareness in regions and local communities by sharing disaster experiences
- ◎ 被災地・被災者の力を活用した特色のある観光による地域の復興
Restoration of the region through characteristic tourism industry with efforts of affected areas and people